

Bản tin

Yêu Mến

Số 4

ニュースレター

ユーメン

17/09/2014

Phát hành bởi VIETNAM yêu mến KOBE 〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8

発行: ベトナム夢 KOBE

E-mail: vnkobe@tcc117.org

Tel&Fax:078-736-2987

■ Báo cáo hoạt động 活動報告

Nếu thường xuyên có dịp ghé qua lớp tiếng Việt sáng thứ bảy hàng tuần ở nhà thờ Takatori, hẳn ai cũng nhận ra lớp học đạo này nhộn nhịp hẳn lên. Đúng vậy, số lượng các em theo học đã tăng lên đáng kể từ đầu năm 2014 và nhất là sau khi bắt đầu năm học mới hồi tháng 4 năm nay. Từ chỗ chỉ khoảng trên dưới 10 em, hiện nay, cả lớp có 23 em, trong đó nhỏ nhất là đang học nhà trẻ, lớn nhất là lớp 6 tiểu học và chiếm đa số vẫn là các bạn học sinh lớp 2, lớp 3, và lớp 5 (Tiếp theo trang 2)

たかとり教会で毎週土曜日実施されているベトナム語母語教室をよく見に来たら、最近の雰囲気は前よりだいぶにぎやかになった事に気が付きます。その通りです。今年に入ってから、特に新入学の4月以降から、ベトナム語母語教室の生徒の数が増えてきて、最初は前後 10 人しかなかったところから現在、全員は 23 人です。その中で一番小さい生徒は幼稚園の子で、一番大きい生徒は小学校 6 年生、それから、一番多いのは小学校 2 年生、3 年生と 5 年生です。(次ページに続く)



Tiệc sinh nhật lớp tiếng Việt 母語教室誕生日会

◆◆◆◆ Mục lục 目次 ◆◆◆◆

P. 1~P. 2 : Báo cáo hoạt động: Lớp dạy tiếng Việt

P. 3 : Thông tin: Thông báo kiểm tra lao phổi

P. 4 : Thông tin phòng chống thiên tai

Lời chào từ nhân viên

P. 5/P. 6 : Quảng cáo, Thông báo

活動報告: 母語教室

イベント情報: 結核健診案内

防災情報

スタッフ挨拶

広告, お願い

Tuổi khác nhau, trình độ cũng khác nhau, cách dạy và học cũng khác nhau, nhưng đều giống nhau ở “lộ trình” học. Đầu tiên, các em tập viết, tập phát âm từng chữ cái, mỗi ngày 2 chữ, sau đó cũng công việc ấy với rất nhiều vần đôi, vần ba được ghép từ các nguyên âm. Khi đã hoàn thành thật tốt quá trình khá dài này, các em mới bắt đầu sử dụng sách giáo khoa Tiếng Việt lớp 1, luyện tập ghép vần và dấu thành từ ngữ, từ đó dần dần tự mình đọc và viết được câu và các đoạn thơ, văn trong sách. Thật vui là đến thời điểm này có 7/23 em học theo sách rồi, trong đó có 3 em đã học đến tập 2 Tiếng Việt lớp 1! Các em cũng rất thích thú khi tự mình đọc được những từ ngữ vần hay sử dụng hàng ngày mà trước giờ không biết chúng được viết thế nào!

Những buổi học tiếng Việt như thế cùng với các hoạt động khác sau giờ học như tổ chức tiệc sinh nhật hai tháng một lần hay tham gia hát múa trong nhiều lễ hội, sự kiện của cộng đồng đã càng ngày càng làm cho các em gắn bó với lớp, có thêm nhiều bạn và cùng nhau vui vẻ, tích cực học tiếng Việt hơn. Mong sao với sự nỗ lực của giáo viên và các em cùng với sự ủng hộ của phụ huynh, lớp tiếng Việt luôn hoạt động hiệu quả và thật vui như bây giờ.

(Giáo viên lớp Việt ngữ Lê Vân)

Lớp học này thực hiện được nhờ sự tài trợ của “Hiệp hội giao lưu quốc tế tỉnh Hyogo” - là nơi học tập và vui chơi dành cho con em người nước ngoài đang sinh sống trong tỉnh Hyogo.



Tiệc sinh nhật lớp tiếng Việt 母語教室誕生日会

ベトナム語母語教室に通う子供達は様々な年齢とレベルなので教え方と学び方も違うけれど、行かないといけない「勉強の道」は同じです。最初に、毎回文字を2つずつ、ベトナム語のアルファベットの全部を丁寧に書くことときれいに発音することを学び。次のステップは同じ形で母音から作る2文字、3文字の組み合わせの発音も覚えなければならない。時間がけっこうかかるこのプロセスがやっと終わったら、初めてベトナムの小学校1年生が使用する国語の教科書を使う事になります。それで、子音と母音を組合せ、声調も付けて、言葉、そして、文書や詩なども自分で読めるようになります。嬉しい事は今、クラスの23人中に7人が小学校1年の国語教科書を使っていることです。特に、教科書の2冊目まで進んでいる子が3人もいます。子供達は、今まで日常生活に書き方は知らずによく使う言葉を自分で読めるようになった事に対しても、とても喜んでいて様子を見せてくれています。

毎週のベトナム語母語レッスンと2か月1回誕生日会、地域の行事への参加することで子供達にますますベトナム語母語教室へ行きたくくなります。ここで、新しい友達も出来て、仲よく積極的に一緒にベトナム語を勉強しています。これからも二人の教師と子供達の努力と保護者の応援をはげみに、ベトナム語母語教室をいつも楽しく効果的な活動出来るようにがんばります。(母語講師 レ ヴァン)

・当教室は(公財)兵庫県国際交流協会との共催事業「外国人県民・児童生徒の居場所づくり事業」として実施しています。

■ Thông tin イベント情報

THÔNG BÁO VỀ VIỆC KIỂM TRA LAO

Ngày giờ: Chủ nhật ngày 14 / 9 / 2014

Thời gian: 11:00~13:00

Địa điểm: Công viên Daikoku

(từ nhà thờ Takatori đi bộ 1 phút về hướng bắc)

Nội dung: Chụp hình phổi, kiểm tra đờm (nếu cần)

Đối tượng: Những người trên 15 tuổi không có cơ hội kiểm tra

Lệ phí: Miễn phí

Không cần lấy hẹn trước ! Hôm đó xin mời đi thẳng đến chỗ khám

<Nơi liên lạc>

Văn phòng sức khỏe và phúc lợi xã hội quận Nagata

Tel: 579-2311 Fax: 579-2343



結核健診のご案内

日 時 : 平成 26 年 9 月 14 日 (日曜日)

受付時間 : 11 時 ~ 13 時

場 所 : 大国公園

(カトリックたかとり教会を北へ徒歩 1 分)

検査内容 : 胸部レントゲン検査・必要な人は痰の検査

対 象 : 15 歳以上で受診機会のない人

費 用 : 無 料

予約不要 ! 当日、直接会場におこしてください

<お問合せ先>

長田区保健福祉部あんしんすこやか係

電話 579-2311 FAX 579-2343

■ Thông tin phòng chống thiên tai 防災情報

Mùa hè năm nay, những cơn bão và mưa lớn đã gây ra không ít thiệt hại lớn tại nhiều vùng ở Nhật Bản. Trong cuộc sống hàng ngày, chúng ta hãy nâng cao ý thức phòng chống thiên tai để đề phòng những tình huống bất trắc.

今年の夏は日本各地で台風や豪雨による、甚大な被害に見舞われました。以下、ベトナム語による防災情報を掲載しています。日ごろから防災意識を高め、いざという時に備えましょう。

■ Thông tin phòng chống thiên tai bằng tiếng Việt ベトナム語による防災情報

- ◆ Trang web của Cục Phòng cháy chữa cháy Nagata 長田消防署ホームページ
<http://www.city.kobe.lg.jp/safety/fire/firehouse/nagata/index.html>
- ◆ Đường đi đến địa điểm lánh nạn 避難経路
<http://www.city.kobe.lg.jp/culture/international/information/>
- ◆ Sách hướng dẫn phòng chống thiên tai (bản tiếng Việt) “10 điểm chính trong việc bảo vệ gia đình”
Nơi phát hành: Hiệp hội giao lưu quốc tế tỉnh Hyogo
- ◆ 子どもと親の防災ガイドブック（ベトナム語版） “家族を守る10のポイント”
[発行] 公益財団法人 兵庫県国際交流協会

Sách được viết rất dễ hiểu, đăng tải các kiến thức về thiên tai, cách chuẩn bị phòng chống thiên tai, các địa chỉ liên lạc khẩn cấp khi xảy ra thiên tai, v.v.. Sách hiện có tại văn phòng Việt Nam yêu mến Kobe, Quý vị nào có nhu cầu xin mời đến nhận (miễn phí).

災害の知識、防災への備え、防災時の緊急連絡先がわかりやすく載っています。当団体事務所に置いてありますので、ご自由にお取りください。



挿絵 八木千代子

■ Lời chào từ nhân viên スタッフあいさつ

Xin chào mọi người. Tôi là Linh nhân viên mới của văn phòng.

Được sự giới thiệu của một chị học khóa trên tôi bắt đầu làm việc ở Việt Nam yêu mến Kobe từ giữa tháng 7. Ấn tượng đầu tiên của tôi về Việt Nam yêu mến Kobe là mọi người ở đây rất tốt bụng, luôn nhiệt tình giúp đỡ người khác. Sau khi tìm về các hoạt động mà hội đang tiến hành như lớp học dạy tiếng Việt, các chương trình giao lưu văn hóa ,v.v... tôi càng hiểu thêm về ý nghĩa của những hoạt động đó. Tôi rất mong có cơ hội tham gia vào những hoạt động đó.

Trong thời gian tới tôi rất mong nhận được sự giúp đỡ của mọi người.

皆さん、こんにちは。新人スタッフのリンと申します。

一緒の大学の先輩に仕事を紹介して頂いて、七月の半ばからベトナム夢 KOBE で働くことになりました。ベトナム夢 KOBE について、私の最初の印象は団体の皆さんはとても親切で、いつもお互いに手伝い合うことです。ベトナム夢 KOBE が行なっている活動を調べたら、ベトナム語教室、交流プログラムなどの色々な有意義な活動に興味を持つようになりました。このような活動に参加していただきたいと思います。皆さん、これから、宜しくお願い致します。

■ Quảng cáo 広告

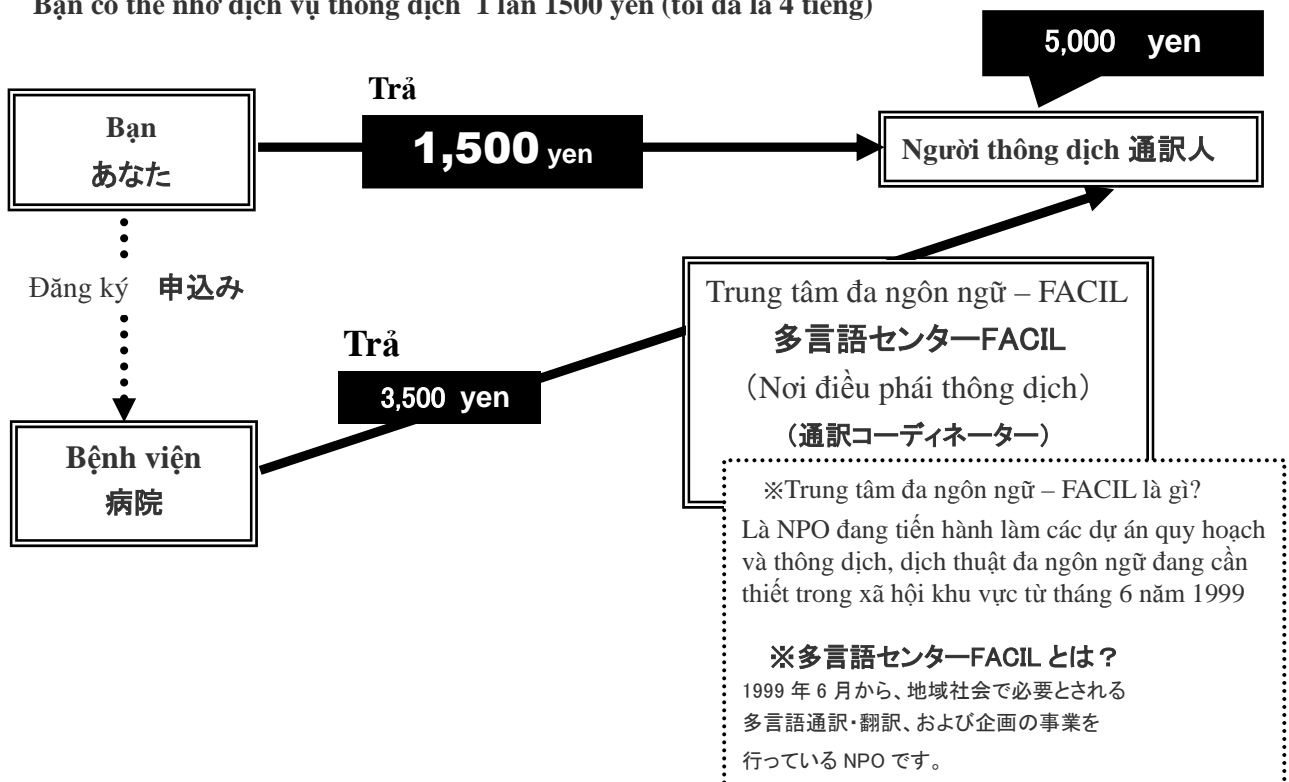
Bạn có gặp khó khăn khi đi bệnh viện không ?

Bạn có thể nhờ dịch vụ thông dịch về y tế bằng tiếng Việt ở các bệnh viện sau !

Bạn hãy đăng ký ở quầy tiếp tân của 3 bệnh viện sau :

- ★Trung tâm y tế bệnh viện Chuo Shimin (Port Ailando)
- ★Trung tâm y tế bệnh viện Nishi Shimin (Ichiban cho, quận Nagata)
- ★Trung tâm y tế Nishi Kobe (Koujidai,quận Nishi)

Bạn có thể nhờ dịch vụ thông dịch 1 lần 1500 yên (tối đa là 4 tiếng)



病院に行くときに困っていませんか？

病院で通訳をたのめます！



この3つの病院の受付で予約してください。

- ★神戸市立医療センター中央市民病院（ポートアイランド）
- ★神戸市立医療センター西市民病院（長田区一番町）
- ★西神戸医療センター（西区糀台）

1回 **1,500 円**(4時間まで) で、通訳をたのむことができます！

- Quảng cáo này là do Yamanaka Eiko Memorialu Kikin tài trợ.
- この広告は「やまなかえいこメモリアル基金」からの寄付により掲載しています。

■ Thông báo お知らせ

- Văn phòng chúng tôi có dịch vụ dịch thuật tiếng Việt ra tiếng Nhật và ngược lại. (Tờ A4 từ 3000yên～)
ベトナム語・日本語相互の通訳・翻訳も承っております。(A4 1枚 3000円～)
- Văn phòng vẫn tiếp tục cho mượn sách , tạp chí tiếng Việt, sách tiếng Nhật có liên quan đến Việt Nam, và cho mượn áo dài - trang phục truyền thống. Xin các bạn hãy đến văn phòng điền vào mẫu những mục cần mượn. Văn phòng sẽ cho mượn miễn phí.
ベトナム語の本・雑誌、ベトナム関連の日本語の本の貸し出し、民族衣装のアオザイの貸し出しも引き続き行なっております。貸し出しは無料です。当事務所までお越しいただき、必要事項をご記帳ください。ぜひご利用ください。
- Văn phòng cần tuyển nhân viên tình nguyện làm những công việc như giúp bỏ bản tin vào bì thư, chỉnh tu lại thư viện sách. Mọi chi tiết xin vui lòng liên hệ với văn phòng.
当団体でボランティアしていただける方を募集しています。ニュースレター発行作業・ベトナム図書コーナー整理等。詳細はスタッフまでお気軽にお問合せください。
- Nếu quý vị có nhu cầu đăng ký sự, thông tin, quảng cáo trên bản tin, xin hãy liên hệ văn phòng.
当ニュースレターに記事を掲載されたい方は、お気軽に当団体までお問い合わせください。

■ Xin vui lòng お願い

- Nếu đổi địa chỉ, xin vui lòng cho chúng tôi biết địa chỉ mới để tiện cho việc gửi các thông tin đến. Ngoài ra nếu có quý vị nào muốn nhận bản tin, xin hãy vui lòng cho chúng tôi địa chỉ, chúng tôi sẽ gửi bản tin đến cho quý vị.
引越し等で住所を変更された方で、今後も当団体からのニュースレター送付を希望される方、あるいは新たにニュースレターの送付を希望される方は、お手数ですが氏名・郵便番号・住所を当団体までお知らせください。
- Nhận tiền ký tặng từ số tài khoản bưu điện
寄付金郵便振替先 00960-0-130943 ベトナム夢 KOBE

■ Địa chỉ liên lạc お問い合わせ先

ベトナム夢 KOBE VIETNAM yêu mến KOBE

〒653-0052 神戸市長田区海運町 3-3-8 たかとりコミュニティセンター内
Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8

TEL & FAX 078-736-2987

E-mail: vnkobe@tcc117.org

(メールアドレスが新しくなりました)

(Địa chỉ của e-mail đã được thay đổi mới)

開所日時 火曜～金曜 10時～17時

Văn phòng làm việc từ 10:00AM đến 17:00PM từ thứ 3 đến thứ 6 hàng tuần.

土曜 母語教室 9時30分～10時30分

Thứ 7 có lớp tiếng việt từ 9:30 đến 10:30